

North Meets South

ORCHESTRAL  
CHINESE  
MUSIC

嶺南  
嶺北  
絲竹緣

2008年10月11日星期六

晚上七時三十分

亞省愛民頓Winspear音樂廳

October 11, 2008, Saturday, 7:30 pm  
Winspear Center, Edmonton, Alberta

愛城民樂團成立七周年演奏會

演奏嘉賓：多倫多高胡大師陳國產，何曉梅（琵琶），譚穎如（揚琴）

EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA 7TH ANNIVERSARY CONCERT

GUEST PERFORMERS: GAOHU MASTER CHEN GUO CHAN, MACIE HO AND CALLA TAN FROM TORONTO

CONDUCTOR: JASON WONG 指揮: 黃耀庭

## Congratulation Edmonton Chinese Philharmonica Association on Your 7th Annual Concert

To a wonderful musical evening

Wishing all the best in health and wellness to all musicians and guests



CLAREVIEW AREA

VICTORIA TRAIL PHYSIOTHERAPY

WCB / CRP Authorized Provider

**473 - 7665**

#180, 550 Clareview Road • Victoria Trail Shopping Centre

**BALWIN PHYSICAL THERAPY**

WCB / CRP Authorized Provider

\*Customized Foot Orthotics

**472 - 7151**

#202, 12720 - 66 Street (Above the Belvedere Medicentre)

**WHITEMUD REHAB CENTRE**

WCB / CRP Authorized Provider

\*Customized Foot Orthotics

**408 - 3115**

#8, 3908 - 97 Street • Strathcona Business Park

**BLUE QUILL PHYSICAL THERAPY**

WCB / CRP Authorized Provider

**988 - 2222**

288 Saddleback Road • Blue Quill Shopping Centre

**PHYSICAL THERAPY CENTRE**

WCB / CRP Authorized Provider

**440 - 9003**

4225 - 23 Avenue • Daly Grove Shopping Centre

**SPRUCE GROVE**

**SUNRISE PHYSICAL THERAPY**

**960 - 8711**

#112, 187 Highway 16A • Sunrise Town Square

**CASTLEDOWNS AREA**

**DUNLUCE PHYSICAL THERAPY**

**472 - 8989**

12112 - 161 Avenue • Dunluce Square Shopping Centre

[www.physicaltherapycentre.com](http://www.physicaltherapycentre.com)



## Message From Prime Minister of Canada Steven Harper



PRIME MINISTER . PREMIER MINISTRE

## 加拿大總理的賀詞

*I am pleased to extend my warmest greetings to everyone attending "North meets South" presented by the Edmonton Chinese Philharmonica.*

*This years marks the seventh anniversary of the Edmonton Chinese Philharmonica, I would like to commend Edmonton's Chinese music enthusiasts for founding this organization to preserve and promote Chinese culture in Edmonton through studies and performances of traditional instrumental Chinese music. I am certain that all who attend this concert, with special guest performer Gaohu Master Chen Guo Chan, will find it thoroughly entertaining.*

*Please accept my best wishes for a memorable evening.*

The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P.

OTTAWA  
2008



## Message From Alberta Premier Ed Stelmach



PREMIER OF ALBERTA

### 阿伯達省省長的賀詞

#### Message from Honourable Ed Stelmach Premier of Alberta

*On behalf of the Government of Alberta, it is my pleasure to welcome everyone to the Edmonton Chinese Philharmonica's 7th anniversary concert.*

*Alberta is a province that celebrates its diversity, and with that diversity comes an array of artistic and cultural experiences. The Edmonton Chinese Philharmonica showcases the artistic and musical talents of our capital city's vibrant Chinese community, and it provides an opportunity for Albertans of all ages to experience the sights and sounds of traditional Chinese music. This year's anniversary concert, held at the beautiful and rich-sounding Winspear Centre, will most certainly be one to remember.*

*Special thanks must go to the Winspear for hosting the event, as well as everyone else involved in planning and organizing the concert. Your dedication to the arts and culture in Alberta is to be commended.*

*Enjoy the performance!*

Ed Stelmach

October 11, 2008



## Message From Mayor Stephen Mandel



### ***Message from His Worship Mayor Stephen Mandel***

### **愛民頓市市長的賀詞**



On behalf of the City of Edmonton, I'm pleased to welcome everyone to the Edmonton Chinese Philharmonica's 7<sup>th</sup> anniversary concert on October 11<sup>th</sup>, 2008 at the Winspear Centre.

The Chinese Philharmonica has continued its proud tradition of promoting Chinese culture and artistic expression in our city. This year's concert theme of "North Meets South" will feature talented musicians from Edmonton, Toronto and Hong Kong. Edmonton is a diverse city that proudly supports the arts. We're honoured to extend our hospitality to these talented performers.

Thanks to everyone who has helped make this event a success. It's events like this that help make our city the diverse, exciting place that it has become. You have allowed Edmonton to enjoy a truly unique experience.

Enjoy your evening!

Yours truly,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Stephen Mandel".

Stephen Mandel  
Mayor



*Edmonton,  
proud home of the  
University of Alberta for 100 years.*

## Forward I 前言（一）

歡迎光臨！籌備多時的「嶺南嶺北絲竹緣」音樂會，終於和大家見面了！

愛城民樂團自二零零一年成立以來，曾經籌備過多次專場音樂會，每一次都具有截然不同的主題和特色。二零零二年音樂會展示了琵琶和簧管樂器的風采，零四年以山水為題材，零六年用鑼鼓敲擊作號召，零七年則突出本地青年民樂手的音樂成就。

這次，我們一改以往比較少演奏廣東音樂的習慣，大膽地引進了婉轉柔美的嶺南絲竹元素，卻又同時保留了若干大江南北地區的作品，希望「嶺南嶺北」會為各位樂迷帶來耳目一新的感受。

我們非常榮幸，邀請到享譽國際的高胡大師陳國產先生，偕同兩位彈撥樂演奏家何曉梅小姐及譚穎如小姐，蒞臨演出。陳老師的胡琴技藝出神入化，與何、譚兩位老師合作天衣無縫，演奏絲絲入扣，有如流水行雲，一定會為今晚的音樂會掀起陣陣高潮。

必須一提，我們亦有幸邀得溫哥華庇詩中樂團的著名笙演奏家余萬龍先生，光臨相助，以壯聲勢。余君與我，廿多年前隸屬香港宏光國樂團，一同排演日子不計其數，闊別多年，如今樂友重逢，實一大快事也。

衷心感謝給予我們贊助的朋友，各位應邀演出的嘉賓，和所有義務工作人員。最後，要感謝今晚光臨的每一位朋友。你們的支持，就是我們最大的鼓舞。

程致毅 愛城民樂團團長

## Forward I 前言 (一)

Welcome! After all the hard work, the "North Meets South" concert is finally here.

Since the year 2001, the Edmonton Chinese Philharmonica has organized numerous concerts. Each one of them carries a unique theme. The 2002 concert displayed the beauty of Pipa and reed instruments. The 2004 concert related our music to landscapes. The 2006 concert used a large proportion of percussion music. In 2007, we paid tribute to our young musicians.

This year, we bring to you a fair number of Cantonese pieces. Cantonese music is well known for its delicate ornamental notes, varied rhythms and fluent melodies. On the other hand, we retain some compositions originated from other regions of China. We hope that the fusion of Northern and Southern music will give a refreshing sensation.

We are extremely pleased that we invited the world renowned Gaohu master Mr. Chen Guo-chan to perform at this concert. Chen's fiddling is skillful, refined and profound. He will be accompanied by two plucking performers Ms. Macie Ho and Ms. Calla Tan. The three of them perform with seamless cooperation. Their music is elegant and sophisticated, yet natural and seemingly effortless. They will certainly bring lots of excitement to you this evening.

We are very fortunate that we have also invited the famous Sheng performer, Mr. Eddie Yu, from the B.C. Chinese Orchestra, to come to perform with us. His instrument will tremendously enrich the colour of our sound. Eddie and I used to play for the Hong Kong Wang Kwong Chinese Orchestra more than 20 years ago. It will be a wonderful experience for me to play Chinese music with him again in Edmonton.

I sincerely thank all the sponsors, guests, volunteers, and those of you who come to the concert tonight. Your support is our greatest motivation.

Alan Ching President

## Forward II 前言 (二)

中國民間地方音樂種類繁多，例如：蒙古、西藏、蘇杭、浙江、北京、廣東、廣西等等音樂。今年是「愛城民樂團」之成立七週年音樂會，主題是「嶺南嶺北絲竹緣」，固名思義是集中演奏中國南方、北方的音樂，在節目安排上分開了：南方的「廣東音樂」、北方的「傳統音樂」演奏，為了增強節目內容之豐富，我們特別邀請了多倫多高胡大師陳國產先生、琵琶專業何曉梅小姐及揚琴專業譚穎如小姐蒞臨與我們樂團同台演出。他(她)們的音樂造詣及水準高超，相信我們樂團與他(她)們合作，無論在音樂知識及技藝上一定會獲益良多。為了加強樂團聲部效果，我們友情邀請了溫哥華資深經驗樂團“笙”演奏家：余萬龍先生蒞臨和我們一起演出。

今年音樂會場地，特別選擇音響效果比較美滿的「溫斯比亞」音樂廳，好讓這場音樂會可以配合美好的音響效果。在籌備、策劃及安排「嶺南嶺北絲竹緣」音樂會中，得到團員、團委及義工熱烈的支持和協助，特別多謝台前幕後的人員，因此這場音樂會得以順利進行。

**黃耀庭 愛城民樂團 音樂總監**

There is a wide spectrum of traditional Chinese music, be it music from Mongolia, Tibet, Su Hang, Jie Jiang, Beijing, Guang Dong, Guang Si etc. This year is the seventh anniversary of the Edmonton Chinese Philharmonica and the theme of our concert tonight is "North Meets South". In this concert, we shall be playing music from northern and southern China. For southern music, we shall be playing the style of "Guang Dong Music" and for northern music, we shall be playing the style of "Traditional Mu-

(Continued on page 9)

## Forward II 前言 (二)

(Continued from page 8)

sic". We are please to have invited from Toronto Gaohu master Chen Guo-chan, Pipa professional Macie Ho and Yang Qin professional Calla Tan to perform at this concert. The joint performance of our orchestra with such high caliber world class musicians shall for sure benefits our orchestra immensely both in terms of techniques and interpretations. We have also invited Sheng musician Mr. Eddie Yu from Vancouver to perform in this concert as guest musician.

We have chosen "Winspear Center" as our concert hall this time for its wonderful acoustic and sound effects. We have to give special thanks to all the orchestra members, executive members and volunteers for helping out in the planning, organizing and implementing of this concert. So many of them worked endlessly long hours so that the concert can be a success.

**Jason Wong, Music Director**

Rayacom Ad here

Edmonton Chinese Philharmonica



愛城民樂團



## 愛城民樂團簡介

### 愛城民樂團 傳揚中國文化

中國的傳統民族音樂，源遠流長、風格獨特，在世界音樂的領域上，有其極特殊和崇高的地位；中國音樂是一國際語言，不受地區語言的限制；它具備著中國文化的特色，也散發著東方藝術的魅力。

愛城民樂團是一個非牟利的註冊團體(2001)，由愛民頓市內一群熱愛民族樂器的演奏者所組成。本團以傳揚中國的民族音樂為宗旨，希望通過大家的努力和合作，使中國音樂這朵文化奇花，能在加拿大這一片多元文化的沃土上，放一異彩。

本團的活動範圍，主要是通過演奏和互相學習的形式，以達到以下目的：(一) 協助慈善機構的籌款和其它活動；(二) 團結對中國音樂有興趣的人仕，成為社群藝術界的一股凝聚力；(三) 促進多元文化的交流；(四) 培養年青一代對中國民族音樂的興趣。

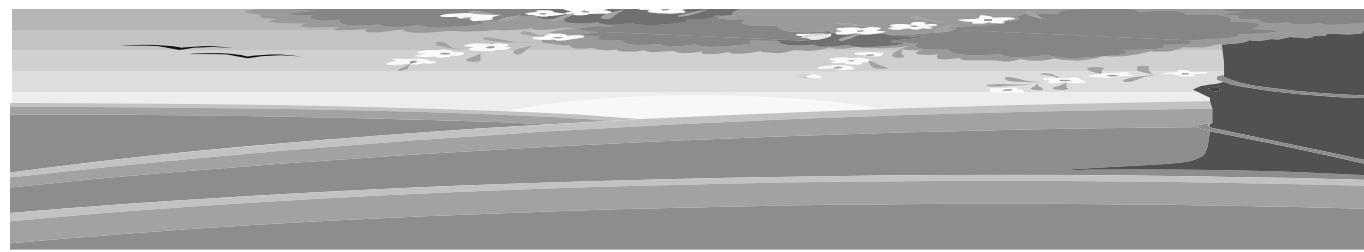
在過去的七年中，加上今次演出，本樂團共舉辦了下列五次大型主題音樂演奏會：

- |         |  |
|---------|--|
| 2002年十月 | 『絃音管韻滙愛城』音樂會，慶祝樂團成立一周年，邀請了音樂大師劉德海、宋保才為本樂團作演奏嘉賓；劉德海老師並指揮此次演出。                                       |
| 2004年六月 | 『山青水秀樂逍遙』音樂會，邀請了香港新界婦孺福利會梁省德學校中樂團和吳朝勝先生訪加聯合演出，吳朝勝先生並指揮此次演出。  |
| 2006年五月 | 『豐收鑼鼓』音樂會，慶祝樂團成立五周年，是晚演出偏重於中國打擊樂曲的演出，令人耳目一新。   |
| 2007年六月 | 『英苗樂韻播萬千』音樂會，慶祝樂團成立六周年，我們再次邀請到了香港新界婦孺福利會梁省德學校中樂團和吳朝勝先生訪加聯合演出，吳朝勝先生並指揮此次演出。此演出着重介紹港加兩地二十四位小樂手的音樂成績。 |
| 2008年十月 | 『嶺南嶺北絲竹緣』音樂會，慶祝樂團成立七周年；集中演奏中國南方、北方的音樂；特別邀請了多倫多高胡大師陳國產先生、琵琶演奏家何曉梅小姐及揚琴演奏家譚穎如小姐蒞臨與我們樂團同台演出。          |

本樂團在2002至2007年度也經常為各不牟利和各慈善機構參加演出，曾為中華文化中心年宵花市、加拿大日慶祝表演、中國學者聯誼會國慶匯演、各安老院和老人醫院等等機構義務演出。

樂團成立至今不覺已有七載，從開始時的十多個團員發展至今已有團員三十人；最令人興奮的是近一年來有不少青少年樂手加入樂團，為本團增加了不少新血和青春氣色；這些青少年都有堅實的音樂基礎，扎實的基本功，練習時勤奮認真，前途實在無可限量；不要忘記在背後指導着這些青少年的幾位音樂老師，他們默默地耕耘，靜靜地培育英才，實在居功至偉，在此樂團謹向這些音樂老師們致敬！

樂團期望能透過音樂，使更多的民樂愛好者，互相認識，共同切磋，交流技藝，服務社會。



## About the Edmonton Chinese Philharmonica

### About the Edmonton Chinese Philharmonica Association:

ECPA is a non-profit organization in Alberta registered under the Society Acts in the year 2001. Through public performances and continuous education of our members, our Association strives to:

1. Assist charitable and non-profit organizations in their activities and fund raising efforts;
2. Unite individuals who are interested in Chinese Traditional Music;
3. Promote cultural exchanges;
4. Cultivate the younger generation in their interest in Chinese Traditional Music.

In the past seven years, including the current concert, the Orchestra had given five major concerts, namely:

- Oct. 2002   **“String and Wind Instruments Concert”** – we invited the music master Liu Dehai and Song Bao Cai from China to perform with the Orchestra. Mr. Liu was the conductor for this concert.
- June 2004   **“Pristine Scenery”** Concert - we invited the Hong Kong NTWJWA Leung Sing Tak Primary School Chinese Orchestra and Mr. Ng Chiu-shing to come to jointly perform with us. Mr. Ng was the conductor of this concert.
- May 2006   **“Harvest Gongs and Drums”** Concert - local Chinese percussionists were featured in this concert and a few great Chinese percussion pieces were played.
- June 2007   **“Our Young Musicians”** Concert - we again invited the Hong Kong NTWJWA Leung Sing Tak Primary School Chinese Orchestra and Mr. Ng Chiu-shing to come to jointly perform with us. Mr. Ng was the conductor of this concert. In this concert, we featured the accomplishments of over twenty youthful members from both the LST Orchestra and the Edmonton Chinese Philharmonica. It's the first time in Edmonton that so many young talents played together in a Chinese music concert.
- October 2008   **“North Meets South”** Concert - to celebrate the Seventh Anniversary of the Orchestra, we performed music from northern and southern China. We invited from Toronto Gaohu master Chen Guo-chan, Pipa performer Macie Ho and Yang Qin performer Calla Tan to perform at this concert.

In the past six years, the Orchestra had also performed in many functions being held by charitable and non-profit organizations. The Orchestra helped them in their fund-raising activities and provided entertainments in their many charity events.

The Orchestra is now entering its Eighth years of operation. We grew from the original handful of members to thirty members now. A most exciting development is that during the past year, many young musicians joined our Orchestra thus giving the Orchestra new blood and fresh energy. All these young musicians have sound music foundation and solid musical skills. They are serious in their music pursuits and practice diligently. We cannot miss to realize that behind their achievements are a group of dedicated music teachers – working quietly in the background in the education of these young musicians. We have to sincerely acknowledge the contributions of these music teachers in our Orchestra.

We look forward to provide the audiences of Edmonton with many more years of wonderful traditional and contemporary Chinese music performances. The continuous support from the Government, businesses, music societies and the general public is greatly appreciated. ☯

## Concert Programme 節目表

指揮 Conductor: 黃耀庭 Jason Wong

Master of Ceremony: Helen Cheung 司儀：張勞坤儀

1. Orchestra : General's March Traditional Tune Arr. by Ng-Chiu-shing  
Moonlit River and Flower in Spring Ancient Tune Arr. by Qin Pang-zhang & Luo Zhong-rong  
合奏 ----- 將軍令 傳統樂曲 吳朝勝編  
----- 春江花月夜 古曲 秦鵬章、羅忠鎔編配
2. Duet for Yangqin and Zhongruan : Spring comes to the Yi River Comp. by Wang Wei-ren  
Performers: Christopher Leung(Yangqin), Denny Chan(Zhongruan)  
揚琴、中阮二重奏 ----- 春到沂河 王惠然曲  
演奏：梁肇庭（揚琴）、陳志勵（中阮）
3. Pipa Solo : The Night of the Torch Festival Comp. by Wu Jun-sheng Soloist: Lina Zhang  
琵琶獨奏 ----- 火把節之夜 吳俊生曲 獨奏：張麗娜
4. Ensemble: Birds Returning to the Wood Comp. by Yi Jian-quan  
The Tragedy of the Double Stars Comp. by Wu Ri-sheng  
Performers: Chen Guo-chan(Gaohu), Macie Ho(Pipa), Calla Tan(Yangqin), Tony Chan(Zhonghu),  
Denny Chan(Zhongruan) Alan Ching(Dongshao), Jason Wong(Cello)  
廣東音樂小組合奏 ----- 鳥投林 易劍泉曲  
----- 雙星恨 伍日生曲  
演奏：陳國產（高胡）、何曉梅（琵琶）、譚穎如（揚琴）、陳海泉（中胡）、  
陳志勵（中阮）、程致毅（洞簫）、黃耀庭（大提琴）
5. Trio for Pipa, Yangqin and Piano : Spring in the Tianshan Mountain  
Comp. by Yu Li-chun Arr. by Macie Ho  
Performers: Macie Ho (Pipa), Calla Tan (Yangqin), Albert Chan (Piano)  
琵琶、揚琴、鋼琴三重奏 ----- 天山之春  
烏斯滿江、余禮純曲 何曉梅編配  
演奏：何曉梅（琵琶）、譚穎如（揚琴）、陳家樂（鋼琴）
6. Erhu and Orchestra: Moon Reflections in the Spring (Erquan)  
Comp. by Hua Yen-juen Arr. by Peng Xiu-wen Soloist: Zhang Bing  
二胡與樂隊 ----- 二泉映月 華彥鈞曲 彭修文編配 獨奏：張兵
7. Erhu Ensemble with Accompaniment: Jasmine Jiang-su Folk Melody Arr. by Xu Chian-yao  
二胡齊奏（小組伴奏）----- 茉莉花 江蘇民歌 朱昌耀編配

中場休息十五分鐘 15-minute intermission

## Concert Programme 節目表

## 下半場 Second Half

8. Orchestra : Strolling on the So Dyke Comp. by Gu Quan-ren  
 Yao Dance Comp. by Mao Yuen & Liu Tie-shan Arr. by Peng Xiu-wen

合奏 ----- 蘇堤漫步 顧冠仁曲  
 ----- 瑶族舞曲 茅沅、劉鐵山曲 彭修文編配

9. Cello and Orchestra: A Mongolian Song Mongolian Folk Song  
 Arr. by Ng Chiu-shing Soloist: Joshua Ching

大提琴與樂隊 ----- 馬頭琴之歌 內蒙民歌 吳朝勝編曲 獨奏：程義濬

10. Gaohu & Plucking Ensemble :

Autumn Moon on the Calm Lake Comp. by Lu Wen-cheng  
 Butterflies on the Flowers Comp. by He Da-Sha  
 Performers: Chen Guo-chan(Gaou), Macie Ho(Pipa), Calla Tan(Yangqin)  
 Gina Cai(Guzheng), Denny Chan(Zhongruan)

高胡與彈撥樂 ----- 平湖秋月 呂文成曲  
 ----- 花間蝶 何大傻曲

演奏：陳國產（高胡）、何曉梅（琵琶）、譚穎如（揚琴）  
 蔡秀玲（古箏）、陳志勵（中阮）

11. Huqin with Piano Accompaniment :

Love for the Pearl River (Gaohu) Comp. by Qiao Fei  
 Csardas (Erhu) Comp. by Vittorio Monti  
 Performers: Chen Guo-chan(Gaohu, Erhu), Albert Chan(Piano Accompaniment)

胡琴獨奏（鋼琴伴奏）----- 珠江之戀（高胡） 喬飛曲  
 ----- 查爾達斯（二胡） 蒙蒂曲

演奏：陳國產（高胡、二胡）、陳家樂（鋼琴伴奏）

12. Orchestra : Weaving Rainbows Comp. by Yang Shao-bin

合奏 ----- 織出彩虹萬里長 楊紹斌曲

(節目完 End of program)



## 樂曲簡介

1. **將軍令** 原曲為南將軍令，沉穩雄壯，在五六十年代為電影「黃飛鴻」主題曲，後被改編成新一代「黃飛鴻」電影的主題曲「男兒當自強」，更添色彩與動感。本樂曲根據「男兒當自強」改編，兼並原曲與新曲的風格。
2. **春江花月夜** 樂曲又名「夕陽簫鼓」、「潯陽夜月」、「潯陽曲」。通過委婉質樸的旋律，流暢多變的節奏，巧妙細膩，絲絲入扣的演奏，形象地描繪了月夜春江的迷人景色，盡情讚頌了江南水鄉風姿。樂曲分成八段：江樓鐘鼓、月上東山、花影層疊、水深雲際、漁歌唱晚、洄瀾拍岸、欸乃歸舟、尾聲。
3. **火把節之夜** 1979年，吳俊生首次運用（1=D首調）的四度定弦法創作了這首琵琶獨奏曲，定弦的改變使樂曲呈現出一種新的色彩。樂曲描述了彝族人民慶祝火把節的情景。
4. **鳥投林** 描寫夕陽西下，百鳥爭鳴的美麗景色。樂曲起首以一種不安定節奏，並運用高胡的獨特音色，和明快的旋律，模仿眾鳥還巢的喧鬧景致。
5. **雙星恨** 樂曲情調悲憤、壓抑、哀傷，表現人們對封建婚姻的反叛情緒。
6. **天山之春** 樂曲描繪天山的秀麗風光，和維吾爾族人民載歌載舞的節日歡慶場面。
7. **二泉映月** 江蘇無錫惠山泉，號稱天下第二泉。街頭藝人瞎子阿炳（華彥鈞）回憶當年遊覽天下第二泉的美好時光，感懷身世，不勝唏噓。
8. **蘇堤漫步** 這是八一年香港電影「書劍恩仇錄」的插曲，樂曲抒情優美，具有濃厚的江南水鄉風味。
9. **瑤族舞曲** 原是一首管弦樂作品，感情豐富，形象鮮明，生動地描寫了瑤族青年在節日的晚上，穿上盛裝聚集在月光下邊歌邊舞的歡樂場面。經改編後，配以民族樂器的音色和性能，使樂曲更富有民族風格和地方色彩。
10. **馬頭琴之歌** 主題旋律取材自蒙古族民歌「達拉瓦」。一個牧人因為自己心愛的馬兒遭受地主的毒手，感到極度悲痛，他用馬骨做了一個馬頭琴，當他手抱馬頭琴，就會回憶起與馬兒共渡的快樂日子，琴弦低沉蒼涼的音調，訴說著牧人悲憤的心情。
11. **平湖秋月** 樂曲旋律優美，頗具詩情畫意，似柔聲細語，又富甜蜜抒情的中國嶺南特色。本曲是二十世紀華人經曲樂曲之一。
12. **花間蝶** 本曲寄託蝶戀花，來訴說人們悲歡離合的辛酸遭遇。
13. **珠江之戀** 樂曲以廣東傳統的音調，通過優美的3/4拍子行板和流暢的旋律，描寫珠江兩岸的秀麗景色。
14. **查爾達斯** 起源自吉普賽人的民間舞蹈，此曲原為小提琴獨奏曲，創作於十九世紀末，引子激情而憂鬱，繼而轉入流暢華麗的格調，活潑奔放。這首樂曲極富表現力，將提琴手的造詣顯露無遺。
15. **織出彩虹萬里長** 本曲創作於上世紀七十年代，樂曲以優美的旋律寓意彩虹，以熱情歌頌勤勞的紡織工人，嚮往美好生活的情懷。



## Music Notes

1. **The General's March** This is originally an ancient tune, the Southern General's March. In the 50s and 60s, the music was used in the movie series "Wong Fei Hung". The theme song of the movie was later popularized as a hit "Be Strong". The piece being performed at this concert is a fusion of the original and the new versions.

**Moonlit River and Flowers in Spring** This piece is also called, 'Toll at Sunset', 'Moonlit Night at Riverbank' and 'Riverbank Tune'. Performed skillfully and exquisitely, the music, which has plain and mild melodies in varied rhythms, vividly depicts the fascinating sight of the moonlit river in spring and praises the landscape in the south of the Yangtze River. There are eight sections: toll reaches the tower overlooking the river, the moon rises from the mountain in the east, multiple layered shadows of flowers, clouds reflects in deep water, evening song of a drunken fisherman, rebounded waves slap the bank, creaks of the oars in the distance, the coda.

2. **Spring Comes to the Yi River** It was written in the early 70s. The composer uses Shandong folk melodies to sketch a flourishing scene on the banks of the Yi River during spring time. Farmers work industriously in the fields, looking forward to a bumper harvest and a better tomorrow.

3. **The Night of the Torch Festival** The Pipa solo piece was written in 1979. The composer tuned the strings in Fourths, intending to add colors to the piece. The music illustrates the celebration of the Yi tribe in the Torch Festival.

4. **Birds Returning to the Wood** The music describes the scene at sunset when the birds return to the nests. The sound of the Gaohu is utilized to imitate the chirping of birds.

**The Tragedy of the Double Stars** This piece casts a dark and depressing mood. It expresses people's strong objection against arranged marriage.

5. **Spring in the Tianshan Mountain** This piece describes the beautiful scenery around the Tianshan Mountain in the Northwestern China. There are expressions of singing and dancing of the local people.

6. **Moon Reflections in the Spring** (Erquan) The music was composed by the blind street artist, Ah Bing. He reminisced the happy times he had spent when he visited the "2nd most beautiful spring". He was deeply saddened by the poverty and disappointment he was experiencing.

7. **Jasmine** This version of Jasmine is popular in the regions of Jiangsu, Zhejiang, north eastern China as well as northern China. Lyrical, flowing and developing in ornamental progression, it has all the traits of folk art. It became an internationally recognized tune when Puccini wrote it into his opera, Turandot.

8. **Strolling Along the So Dyke** The music describes how the tourists walk leisurely along the So Dyke of the West Lake, which is the most famous scenic lake in China.

**Yao Dance** It was originally written for symphony orchestra. Later, it was re-arranged for Chinese orchestra. With the use of folk musical instruments, the music becomes more colorful and authentic. The Yau tribe resides in Yuen-nan province in south-western China. Well dressed young people gather at night under the moon, to celebrate the seasonal festival. There are music, singing, and dances. The excitement grows until the music comes to a climatic close.

9. **Mongolian Song** The theme is adopted from a Mongolian Folk song 'Talya'. A herdsman was in great sorrow because his beloved horse was killed by his landlord. He used the bones of his horse to make a fiddle and decorated it in the shape of a horse. When he played the fiddle, he could remember the good times he had with his horse. The deep and raspy sound of the instrument expressed his sadness.

10. **Autumn Moon on the Calm Lake** This music piece is sweet and full of lyrical meanings. It is soft like whispering. It is also the greatest representation of Ling-nan music. It is one of the classic pieces in the 20th century.

**Butterflies on the Flowers** The music piece is insightful. It uses the relationship between butterfly and flowers to describe the sorrow and sadness of departing people.

11. **Love for the Pearl River** Through the fluent melody, this traditional Guangdong piece reveals the beautiful scenes on both banks of the Pearl River.

**Csardas** The music originates from Gypsy dance music. This piece was written in the 19th century as a violin solo. The introduction is dark and passionate. Then it turns into a rich and fluent style. The ending is energetic and delightful. The skill of the fiddler is fully utilized.

12. **Weaving Rainbows** This music was written in the early 70s. The composer had worked and lived among weavers. He used the spirited and clear-cut melody to display the simple and endeavoring lives of the weavers.



**演奏嘉賓：陳國產 Guest Performer: Ken Chan**

**陳國產** 著名高胡、二胡演奏家，曾多次在中國國內獲得專業演奏比賽大獎，先后多次舉辦個人胡琴音樂會，被中國主流傳媒評價為“九十年代廣東音樂杰出代表人物”及“廣東音樂承前啟后的優秀高胡演奏家”。陳國產曾先后多次應中華人民共和國文化部邀請代表中國藝術家演出團出訪多個國家，參與各種大型的中樂表演。陳氏之琴藝，音色華麗，玲瓏剔透，悠揚悅耳，富於激情，猶富粵樂之韻味。

陳氏1987年以優秀成績畢業於廣州星海音樂學院後留校任教。2006年移居多倫多，2007年3月創辦“陳國產音樂中心”以弘揚中國文化及推廣國樂精粹為已任。陳氏在中國及香港多間唱片公司錄制發行個人獨奏專輯及廣東音樂名曲精華之CD和盒帶數種，流行於國內和海外。

**Ken Chen ----- Erhu Soloist**

Mr. GuoChan (Ken) Chen, an acclaimed Gaohu master, began his training with his brother when he was very young. He had studied under various renowned teachers including Yi-Jin Huang, Ci-Wei Yue, and To Chen. In 1982, he won the first prize in the 3rd Yang Cheng Music Festival for the Gaohu competition and represented the Guangdong Xinghai Music Institute in the special concert. He graduated from the Xinghai Music Institute in 1987 and was retained there as a teacher. In the same year, he held his first solo concert and was widely appreciated for his superb performance.

In 1987, he also won the 1st Guangdong Music Performance Invitational for the Gaohu section. He also received Excellent Award in the 1st Guangdong/ Hong Kong/ Macau Music Competition, and Best Composition with <Qin He Qian Ying> (Golden Flower Reflection) in 1992.

His musical playing with a rich Cantonese flavour has gained him the “most outstanding Cantonese Music performer in the 90’s”. He was invited to the 8th Macau Performing Art Festival as the concert Gaohu accompanist. In 1988, he represented China with the Chinese Traditional Music Representative Team in the “World Exhibition Special Concert in Portugal”, accompanied by the Chinese Broadcasting Orchestra and Macau Chinese Traditional Orchestra for the renowned composition <Qin Shi>. Mr. Chen released lots of records in these years and founded the Ken Chen Music Centre in 2007. ■

**演奏嘉賓：何曉梅 Guest Performer: Macie Ho**

**何曉梅** 來自中國的專業琵琶演奏家。她出生於音樂世家，自幼隨母習琴，先後就讀福建省藝術學校，上海音樂學院，師從著名琵琶教育家顧培幼、葉緒然教授，琵琶大師林石誠先生。她在中國福建省歌舞團擔任過18年的專業琵琶獨奏演員，曾在全省音樂比賽中獲得個人演奏一等獎，優秀作品演奏獎及絲弦五重奏組演奏一等獎。她所演奏的作品“鄉音”被列為中國音樂院校的學習示范曲目，被喻為最優秀的青年琵琶演奏家。並代表政府出訪多國，參與中樂演出和公益活動。

移民多倫多後，她與各族裔、各社區的藝術家和來加訪問演出的中國藝術家合作，參加過上百場的演出，現為多倫多藝術家中心會員、安大略省中樂團彈撥樂首席。於2006年組成多倫多第一支中國民族器樂女子專業絲弦五重奏組和女子中西樂器重奏組，2007年與著名高胡演奏家陳國產先生共同創辦“陳國產音樂中心”，2008年與陳國產先生共同創辦安省中國音樂研究會致力推廣和弘揚中國音樂。她應邀作為華人社區唯一的藝術家代表參加CBC國家電視台的專題演出，在OMNI2多元文化電視台錄制個人演奏專輯，在各大主流及華人傳媒甚獲好評。

經過多年的舞台實踐，何曉梅已經形成自己細膩委婉，優雅而不失粗獷有力的獨特演奏風格，並在琵琶音樂教學方面也碩果累累，她的學生在不同比賽中均獲個人演奏和齊奏優秀獎，並考入音樂院校，她本人曾連續多年榮獲優秀教師獎。

**Xiaomei (Macie) Ho --- Pipa Soloist**

Xiaomei was born into a family of musicians. She was taught music by her mother from an early age and received structured musical education in a formal College of Music. After graduation, Xiaomei was appointed special pipa performer for the Fujian Opera and Ballet Troupe of China, where she performed for fifteen years. Following this, she furthered her studies in music theory and pipa skills at the Shanghai Academy of Music with Professor Shi-lang Yip and Shi-cheng Lin, both famous music educators in China. Demonstrating a significant advancement in her musical theory and technique, Xiaomei won prizes in many music contests. Her performance of "Melody of the Country" was adopted as definitive in the teaching curriculum in the music institutes in China, and her plucking quintet "Joy in the Yung City" won the Class One Award. In addition to completing a number of recordings for radio and television, as well as cassettes and CDs, Xiaomei represented the Chinese government on visits to other countries to facilitate cultural exchanges and charity events.

In 1999, Xiaomei immigrated to Canada. She was invited to join the Ontario Chinese Orchestra as principal pipa player and section leader of the plucking instruments. Xiaomei participated as a pipa virtuoso in many musical performances, including the Toronto Multicultural Festival, Asian Expo of the Japanese Cultural Centre, Royal Ontario Museum, Lion Dance Festival and CNE New Year Concert, and played with the Toronto Chinese Orchestra for local television programs. Xiaomei is a member of the Toronto Canadian Chinese Artists Centre. She has taught many students in pipa performance, and those who have entered music institutes have benefited from her instruction.

With her sound musical training and experience in pipa performance, Xiaomei has created her unique style. The tone is delicate and gentle, demonstrating a fine understanding of the instrument and feel of the music in her performances. ☺

**演奏嘉賓：譚穎如 Guest Performer: Calla Tan**

**譚穎如** 譚穎如自幼受父親影響，酷愛音樂。 1985年考進廣州音樂學院附屬中學 (High School Section of Guangzhou Conservatory of Music) 就讀，1991年以優異的成績升讀星海音樂學院 (Xinghai Conservatory of Music) (即前廣州音樂學院) 民樂系。 分別師從古箏南派名師饒寧新教授和楊琴演奏家陳照華教授。1995年畢業并取得學士學位。 她曾在國內多地參加各種藝術演出，教學上也取得可喜的成績。 1999年被中國音樂學院 (China Music College) 考級委員會 (Level Examination Committee) 譽為她是“在古箏領域十分出色的演奏家及指導老師”，聘為中國音樂院校外古箏教師。

2004年移民加拿大後，譚穎如繼續從事揚琴，古箏教學和演出的工作。 來多倫多一年多來，先後參加多場各類型的演出。如：亞洲之路文化節 (Road to Asia)、2005年多倫多中樂團新春音樂會、皇家安省博物館新作品音樂會 (New Music in the New Place)、渥太華國會大廈記者招待會中獨奏 (Taste of Asia Press Conference)、Rogers電視台參加“亞洲美食節” (Taste of Asia) 錄影中獨奏、羅氏國際演藝公司出品的<熱鼓熱舞>(Heartbeat)和合唱《牛郎女織》(The Weaving Maiden) 中擔任演奏等等。

十年的學院生涯與多年的舞台經驗，使譚穎如擁有了良好的藝術修養，並通過自己對樂曲的理解，已形成了個人的演奏風格。 她演奏的技巧純熟，音色豐富、細膩、富有內涵。

**Calla Tan (Guzheng Teacher)**

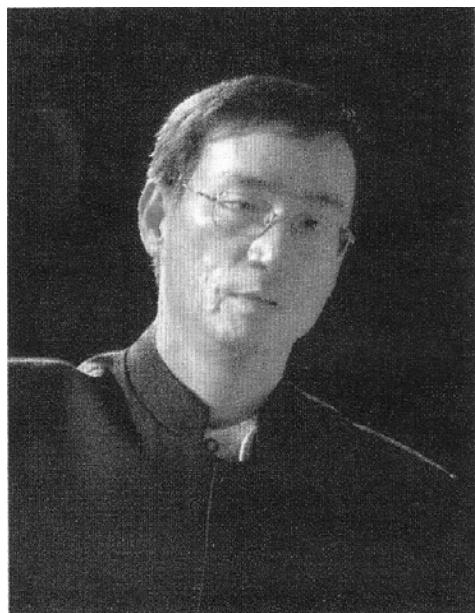
Calla Tan is a widely respected young guzheng performer and teacher from the city of Guangzhou, China. Deeply influenced by her father's love of music at a young age, she enrolled at the High School Section of Guangzhou Conservatory of Music for formal musical training in 1985 and was accepted into the Xinghai Conservatory of Music upon graduation in 1991, majoring in Chinese traditional music. There, she received intense training from various teachers, most notably Professor Rao Ning Xin (guzheng), and Professor Chen Zhao Hua (yang qin).

Upon receiving her bachelor's degree in 1995, Calla Tan immediately **engaged** herself with performances all over the country and started up her own teaching career. In 1999, China Music College's Level Examination Committee awarded her the honors of being “An outstanding performer and instructor in Guzheng.” and offered her a position to teach Guzheng as “an extra-curricular course at the college”.

After immigrating to Canada in 2004, Calla Tan continued teaching and performing the guzheng and yan qin in various cities around the country. For the past year, she had performed in shows such as:

- Road to Asia
- 2005 Toronto Chinese New Year Concert
- New Music in the New Place
- Vancouver's Taste of Asia Press Conference
- Rogers' TV Taste of Asia
- Sight, Sound & Action Production Company - “Heartbeat” and “The Weaving Maiden”

With ten years of professional stage performance experience, Calla Tan not only received numerous awards and recognition from the Asian and North American guzheng community, her skilled performances also continuously demonstrates confidence, musical talent, and artistic self-expression. ✕

**音樂總監、指揮 Music Director, Conductor****黃耀庭 音樂總監、指揮**

出生於香港，自中學期間學習小提琴與二胡、一九七七年跟隨香港音樂導師黎志滿、劉達峰先生學習大提琴與二胡，及後主修大提琴，師承陶夢旦先生，並活躍參與香港中樂界演奏，自一九八零即成為“香港青年中樂團”及一九八一年成為“香港愛樂民樂團”的團員，擔任低音聲部 – 革胡演奏員，並曾隨團前往澳門、新加坡、台灣及美國(邁亞美市)演出，並參與“香港愛樂民樂團”灌錄中樂鐳射唱片。

一九九零年與吳朝勝、陳一平及黎小明創辦“香港青少年國樂團”，並擔任內務副團長一職。一九九二年移居加拿大愛民頓市，於二零零一年協助成立“愛城民樂團”，現任“民樂團”音樂總監、指揮。期間活躍參與、策劃及指揮多場大型及社區音樂會：計有二零零二年“絃音管韻滙愛城”音樂會、二零零四年“山青水秀樂消遙”音樂會、二零零六年“豐收鑼鼓”音樂會、二零零七年“英苗樂韻播萬千”音樂會、二零零七年八月“馬蘭情歌”音樂會、二零零八年一月“愛城文藝大匯演”音樂會、二零零八年十月“嶺南嶺北絲竹緣”音樂會。此外，於二零零八年九月底率領“愛城民樂民樂團”多位團員前往香港參與「香港國際中樂節」之演出及交流活動。

**Jason Wong Music Director, Conductor**

Born in Hong Kong, Learned violin, cello and erhu when attending Secondary School. In 1977, Jason learned cello and erhu under Mr. Lai Chi Mun and Mr. Lau Tak Fung. Later on, he majored in cello under the teaching of cello teacher Mr. M. T. Tao of the Hong Kong Music Office. Jason was active and participated in many Hong Kong Chinese Orchestra. He became member and Ge Hu(Cello) player of the “Hong Kong Youth Chinese Orchestra”(1980) and “Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra”(1981).

He toured Macau, Singapore, Taiwan and U.S.A (Miami city) with the Orchestra. He participated in the laser disks production for the “Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra”. In 1990, he formed the Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra with Mr. Ng Chiu Shin, Mr. Chan Yat ping and Mr. Lai Siu Ming. He became the first Vice President for the Internal Affairs of the newly formed Orchestra and worked hard in promoting Chinese music to the youth.

He immigrated to Edmonton, Canada in 1992 and he is now the Music Director and Conductor of the Edmonton Chinese Philharmonica. He participated in many concerts such as: “Chinese Music Concert – 2002,”A night of Orchestral Chinese Music”- 2004, “Harvest Gongs and Drum”- 2006, “Our Young Musicians”- 2007, ”Taiwan Melody “- Aug 2007, ”Edmonton Arts/ Dance & Music” – Jan 2008 and “North Meets South” – Oct 2008. In the end of Sep 2008, Jason and some orchestra members were participated in “Hong Kong International Festival of Chinese Orchestras”. ☯

## Biography of member soloist 獨奏團員簡介



**張兵** 是來自中國湖北的二胡演奏員。除了二胡之外，他亦精通京胡，板胡，高胡和中胡。他在本市經常參加華人社團的表演活動，極負盛名。在2001年他協助成立愛城民樂團，現任愛城民樂團的首席二胡。

Born in the HuBei province of China, **Zhang Bing** has become one of the best known erhu players in Edmonton, and has performed in many Chinese community functions and concerts. In his active music career of over 20 years, he has mastered most Chinese string instruments including the Jinghu, Banhu, Gaohu, and the Zhonghu.

He is a founding member of the Edmonton Chinese Philharmonica. He is currently the principal Erhuist in the Edmonton Chinese Philharmonica.

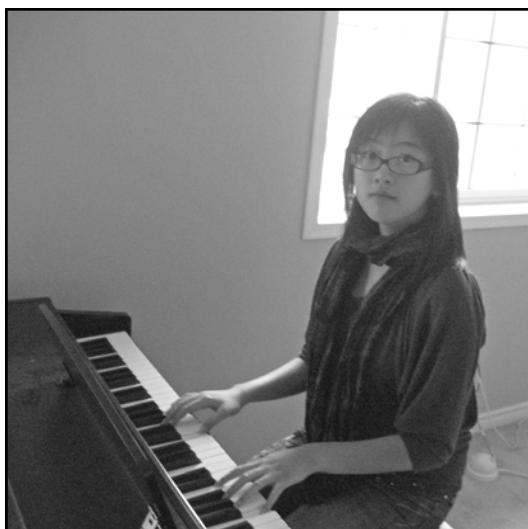
**陳志勵** 自幼熱愛琵琶藝術，三十年前在中國香港師從陳章鴻老師學習琵琶。八二年移民加拿大後一直以此自娛。七年前，與一群热爱中國民樂的朋友一起創辦了愛城民樂團，參予定期排練，並多次受邀對外演出，甚獲好評。二零零二年有幸得到琵琶大師劉德海親自指點，使其演奏技巧和水平都得到很大的提高。近來鑽研阮及三弦演奏技法，取得成績。現為愛城民樂團首席琵琶演奏員。



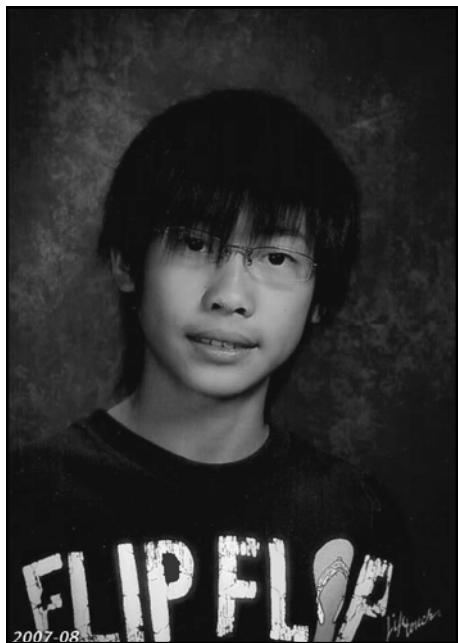
**Denny Chan** was fascinated by Pipa performance at a very young age. He started learning Pipa 30 years ago in Hong Kong under the direction of Chan Jeung-hung. After immigrating to Canada in 1982, he continued to play the instrument. In 2001, he met a group of Chinese music enthusiasts and together founded the Edmonton Chinese Philharmonica. He has been invited to perform in numerous occasions and is well recognized. He had the opportunity to learn from Pipa master Liu De-hai in 2002. He is also interested in other plucking instruments, namely Sanxian and Ruan. He is presently the principal Pipa performer in the Edmonton Chinese Philharmonica.

## Biography of member soloist 獨奏團員簡介

**張麗娜** 一九九二年出生於天津，自幼就對音樂有著濃厚的興趣。十一歲起跟啟蒙老師蘇欣學習琵琶。進入初中後加入了學校的民樂團，並轉投李敬業老師門下。在學校參加過大大小小的表演活動，並於二零零五年參加了天津市華夏藝術未來音樂大賽，進入決賽，並取得了優秀的成績。二零零六年隨父母移民加拿大。零七年初定居愛民頓，同年六月加入愛城民樂團，在愛民頓各項節日活動及演出中，表現活躍。麗娜跟團員相處融洽，也很喜歡這個音樂大家庭，



**Lina Zhang** was born in Tianjin in 1992. She loves music since she was young. At eleven, she started learning Pipa from Ms. Su Xin. In junior-high, Lina joined the school Chinese orchestra. She continued to study Pipa, then, instructed by Mr. Li Jungyu. She performed in various school activities. She entered the City Open Contest of Chinese Music, and achieved distinctive result as a finalist. Lina came to Canada with her parents in 2006, and settled down in Edmonton in 2007. She joined the Edmonton Chinese Philharmonica in June, and quickly became involved in concerts and public performances. Lina enjoyed the team work of the orchestra. She also cherishes the fellowship among the members.



**梁肇庭** 二零零二年跟隨香港音樂老師許榮廣學習揚琴，二零零三年成為喇沙小學中樂團成員。於二零零五及二零零六年參加香港學校音樂比賽，獲得小學組合奏冠軍(05 及 06)：揚琴獨奏亞軍(05)及中國樂器二人組合奏季軍(06)。樂團於二零零五年參加第三屆青少年民樂團團隊北京邀請賽，獲月光獎。並於二零零五年加入「香港兒童中樂團」。二零零六年與家人移居加拿大愛民頓市，投揚琴名家張文競門下深造揚琴演藝，同年加入「愛城民樂團」。

**Christopher Leung** In 2002, Christopher learned Yang Qin from Mr. Hui Wing Kwang in Hong Kong. On the following year, he became a member of the La Salle Primary School Chinese Orchestra. During 2005 and 2006, Christopher participated in the Hong Kong School Music Festival and his Orchestra won the championship in Chinese Instrument Ensemble (Primary) in 2005 and 2006, runners-up in Yang Qin Solo in 2005, 2<sup>nd</sup> runner-up in Chinese Instrument (Small Group) in 2006. In 2005, the Orchestra won the "Moon Prize" in the 3<sup>rd</sup> Invitational Chinese Orchestral Contest for Youngsters, held in Beijing. Christopher was admitted to the "Hong Kong Children Chinese Orchestra" in 2004. He moved to Edmonton, Canada with his family in 2006. He continues to study Yang Qin under the direction of Zhang Wen Jin. He joined the Edmonton Chinese Philharmonica in the same year.

## Biography of member soloist 獨奏團員簡介

程義濬，十三歲。三歲開始參加山葉音樂課程，學習鍵盤與音樂基礎。六歲加入鈴木弦樂課程，跟隨Adele Bosse-Morgan修大提琴，曾參加零四至零八年度基雲尼斯音樂節，獲得優異成績。零五年加入愛城民樂團，零七年加入愛民頓青年管弦樂團，現為該兩個樂團的大提琴演奏員。



**Joshua Ching** is 13. He started the Yamaha Music Program at the age of 3, learning keyboard. He joined the Suzuki String Program at 6 and studied Cello under Adele Bosse-Morgan. Joshua participated in Kiwanis Festivals from 04 to 08 and received numerous awards. He joined the Edmonton Chinese Philharmonica in 2005. He joined the Edmonton Youth Orchestra in 2007.

祝

愛城民樂團七周年音樂會圓滿成功

良朋好友齊聚首 嶺南嶺北絲竹緣

安得利地產集團賀

A PROUD SPONSOR TO THE

EDMONTON CHINESE PHILHARMONICA

SEVENTH ANNIVERSARY CONCERT

 **Interact** GROUP

## 演奏嘉賓 Guest Performers

<b>高胡、二胡</b> Gaohu, Erhu:	<b>陳國產</b> Ken Chan
<b>琵琶</b> Pipa:	<b>何曉梅</b> Macie Ho
<b>揚琴</b> Yangqin:	<b>譚穎如</b> Calla Tan

## Edmonton Chinese Philharmonica List of Performers

### 愛城民樂團演出者名單

**指揮 Conductor: 黃耀庭 Jason Wong**

<b>笛子</b> Dizi,			
<b>洞簫</b> Shoa:	陳坤明 Chin Koon-ming	招尚中 Aaron Chiu	王公僕 Wang Gong-pu
	楊舒雅 Lucy Yeung	程致毅 Alan Ching	
<b>高音笙</b> Gaoyin Sheng:	王涵飴 James Wang		
<b>中音笙</b> Zhongyin Sheng:	梁亦彤 Jessica Leung		
<b>噴吶</b> Suona/管 Guan :	程致毅 Alan Ching		
<b>揚琴</b> Yangqin :	梁肇庭 Christopher Leung		
<b>琵琶</b> Pipa :	陳志勵 Denny Chan	張麗娜 Lina Zhang	
	雷顏文意 Isabella Lui		
<b>箏</b> Zheng :	蔡秀玲 Gina Cai		
<b>阮</b> Ruan :	陳志勵 Denny Chan	楊伯紅 Yang Bo-hung	王悅喬 Adeline Wang
<b>高胡</b> Gaohu :	張兵 Zhang Bing		
<b>二胡</b> Erhu I :	張兵 Zhang Bing	廖旭峰 Peter Liaw	劉酉星 Sam Liu
	于海川 Carlos Yu	簡月春 Jenny Tin	李承臨 Li Xing-lin
<b>二胡</b> Erhu II :	劉雄彬 Lau Hong-pun	黃彬僑 Patrick Bong	劉南燕 Lau Nan-yen
	劉蕙珊 Lau Hui-sun	溫曉明 Wen Zhau-min	
<b>中胡</b> Zhonghu ;	陳海泉 Tony Chan		
<b>大提琴</b> Cello :	黃耀庭 Jason Wong	程羲濬 Joshua Ching	
<b>倍大提琴</b> Double Bass :	John Brine		
<b>敲擊</b> Percussion :	倪峰 Joseph Adams	馬秀瓊 Jenny Adams	
	林聯華 Tommy Lim	姚紫君 Josephine Davis	駱家俊 Andrew Locke

### 特邀嘉賓 Special Guests:

<b>抱笙</b> Bao-sheng:	<b>余萬龍</b> Eddie Yu
<b>鋼琴</b> Piano:	<b>陳家樂</b> Albert Chan

**Organizing Committee 筹備委員會****Organizing Committee 筹備委員會**

Producer	ECPA Executive Committee 愛城民樂團團委會
Project Manager	Wing Mah 馬榮喜
Ticket Coordinator	Vivian Tsang 曾梁煒瑛
	Maggie Leung 梁林鳳儀
Treasurer	Vivian Tsang 曾梁煒瑛
Graphic Design	Mang Cheng 鄭孟孫
Stage Crew	Eddie Ma 馬崇年
	Felix Cheng 鄭煒韜
	Wing Mah 馬榮喜
Video/Photography	Frank Yau 邱錫祥
	Josephine Yau 邱王章敏
	Edna Chan 陳家齊
	Neil Li 李寧
	Joseph So 蘇煒雄
Usher	Rossana Chan 陳梁煒堂
	Vivian Tsang 曾梁煒瑛
Back Stage	Ram Liu 劉壯
	David Leung 梁新偉



2007 Concert

**愛城民樂團團務委員會 2007-2008 Executive Committee of ECPA****愛城民樂團團務委員會 2007-2008 Executive Committee of ECPA**

團長	President	程致毅	Alan Ching
副團長	Vice President	陳海泉	Tony Chan
秘書	Secretary	林聯華	Tony Lim
財政	Treasurer	陳志勵	Denny Chan
內務	Internal Affairs	馬秀瓊	Jenny Adams
外務	External Affairs	蔡秀玲	Gina Cai
音樂總監	Music Director	黃耀庭	Jason Wong

**樂團顧問 Advisors:**

劉德海老師 Liu De-hai  
宋保才老師 Song Bao-cai  
吳朝勝老師 Ng Chiu-shing

For information: 查詢 [ecpa2001@hotmail.com](mailto:ecpa2001@hotmail.com)

網站：[www.ecp-canada.com](http://www.ecp-canada.com)

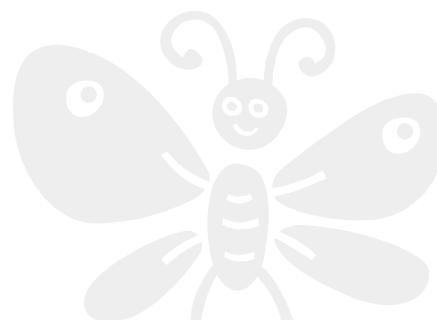


2007 Concert

## Acknowledgement 嘴謝

陳國產音樂中心 Ken Chen's Music Centre 2007  
陳國產老師 Mr. Chen Guo-chan  
何曉梅老師 Ms. Macie Ho  
譚穎如老師 Ms. Calla Tan  
安省海外華人音樂協會 Overseas Chinese Music Society (Ontario)  
安省中國音樂研究會 Chinese Music Study Association of Ontario  
香港青少年國樂團 Hong Kong Juvenile and Youth Chinese Classical Orchestra  
多倫多中樂團 Toronto Chinese Orchestra  
庇詩中樂協會 B.C. Chinese Music Association  
香港中樂協會 Hong Kong Chinese Instrumental Music Association  
香港愛樂民樂團 Hong Kong Music Lovers' Chinese Orchestra  
知音古箏社 Music Lovers Guzheng Society  
張勞坤儀女士 Mrs. Helen Cheung  
余萬龍先生 Mr. Eddie Yu  
陳家樂先生 Mr. Albert Chan  
項斯華老師 Dr. Patricia Tao  
Dr. Jacques C. Despres

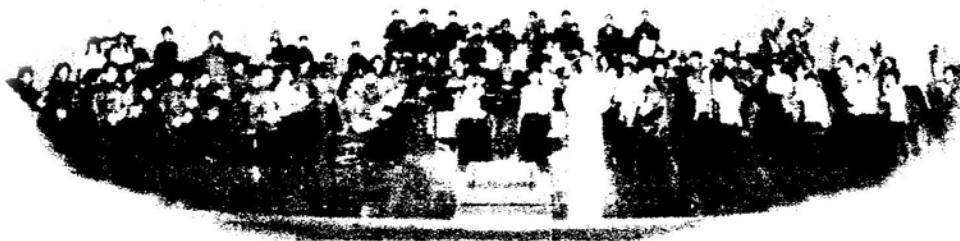
物理治療中心 Physical Therapy Centres - Mr. Arun Metha and Mr. Denny Chan  
新城眼鏡 The Optical Shop  
陳志輝先生  
愛城客屬崇正會 Hakka Tsung Tsin Association of Edmonton  
Funky Pickle Pizza - Mr. Danny Chau  
Interact Group 安得利地產集團 - Mr. Sam Sit  
陳海泉先生 Mr. Tony Chan  
Mr. Eric Szeto  
Ms. Melanie Chow  
陳北記酒家 Buddy Wonton Seafood Restaurant  
Mr. Steven Wong & Mrs. Stella Wong  
Dr. Robert Tang  
AFR Printing – 余頌偉先生  
Mr. Francis Yu  
Tix On The Square  
中原書店  
利通書局  
籌委會所有義務工作人員 All Volunteers in the Organizing Committee



Congratulations

# 香港青少年國樂團

*Hong Kong Juvenile and Youth  
Chinese Classical Orchestra*



成立於一九九零年，發起人為吳朝勝、陳一平、黎小明及黃耀庭。宗旨為發揚我國傳統文化，推動中樂活動，培育樂壇新一代接班人。

祝愛城民樂團『嶺南嶺北絲竹緣』音樂會  
演出成功！

並賀大師陳國產，何曉梅，譚穎如  
訪愛城演出成功



Congratulations

**Warmest compliments to the**

**7<sup>th</sup> Anniversary Concert**

**of**

**Edmonton Chinese Philharmonica**

祝賀

愛城民樂團『嶺南嶺北絲竹緣』七周年音樂會

並賀

著名高胡演奏家陳國產

著名琵琶演奏家何曉梅

著名古箏演奏家譚穎如

訪愛城

**演出成功**

**薪火相傳**

Toronto Chinese Orchestra

多 儒 多 中 樂 團

[www.torontochineseorchestra.com](http://www.torontochineseorchestra.com)



Congratulations

祝

著名高胡、二胡演奏家陳國產  
訪愛民頓演出成功

弦音舒妙韵  
海外揚國粹



安省海外華人音樂協會



CONGRATULATION FROM  
OVERSEAS CHINESE MUSIC SOCIETY (ONTARIO)  
TO A SUCCESSFUL PERFORMANCE BY  
GAOHU, ERHU MASTER MR. CHEN GUO-CHAN

Congratulations

CONGRATULATION FROM  
THE ONTARIO CHINESE MUSIC STUDY SOCIETY  
TO A SUCCESSFUL PERFORMANCE BY  
MR. CHEN GUO-CHAN  
MS. MACIE HO AND  
MS. CALLA TAN

祝

著名胡琴演奏家陳國產  
著名琵琶演奏家何曉梅  
著名古箏演奏家譚穎如

訪愛民頓演出成功

發中華  
光文化

安省中國音樂研究會賀

Congratulations

祝愛城民樂團  
『嶺南嶺北絲竹緣』  
七周年音樂會  
演出成功！

CONGRATULATIONS FROM THE  
B. C. CHINESE MUSIC ASSOCIATION



北 漢 中 樂 協 會

B.C. CHINESE MUSIC ASSOCIATION

#303-8495 Ontario Street(Kent Ave.), Vancouver, B.C. V5X 3E8 Canada  
Tel:(604)327-8807 • Fax:(604)327-8606  
Web: <http://www.cybexsys.com./~bccma> • E-mail: [bccma@lynx.bc.ca](mailto:bccma@lynx.bc.ca)

Congratulations

Warmest compliments to the

7<sup>th</sup> Anniversary Concert

of

Edmonton Chinese Philharmonica, Canada

熱烈祝賀

加拿大愛城民樂團

「嶺南嶺北絲竹緣」七週年音樂會

演出成功



香港愛樂民樂團

Hong Kong Music Lovers' Chinese Orchestra

[www.hkmlco.com](http://www.hkmlco.com)

Congratulations

祝  
愛城民樂團  
『嶺南嶺北絲竹緣』  
七周年音樂會  
演出成功！

CONGRATULATION !



香港中樂協會

Hong Kong Chinese Instrumental Music Association

Congratulations



Department of Music  
Faculty of Arts

3-82 Fine Arts Building  
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2C9

[www.ualberta.ca/music](http://www.ualberta.ca/music)

Tel: 780.492.3263  
Fax: 780.492.9246

October, 2008

Professor Jacques Després and Patricia Tao of the University of Alberta Department of Music extend their warmest wishes and congratulations to the Edmonton Chinese Philharmonica on its concert at the Winspear Centre.

This organization's hard work, dedication and commitment over these past years has helped to promote Chinese Classical music in Edmonton. We wish you continued success in future years and a successful concert tonight.

A handwritten signature in black ink.

Dr. Jacques Després

A handwritten signature in black ink.

Dr. Patricia Tao

Congratulations

祝愛城民樂團演出成功

高山流水 餘音繞樑

知音古箏社 敬賀

Congratulations from  
the Music Lovers Guzheng Society

Congratulations

祝

著名高胡大師陳國產老師

愛民頓演出成功

弘揚國樂  
胡藝超群

愛城學生陳海泉敬賀

CONGRATULATIONS FROM

TONY CHAN

TO A SUCCESSFUL PERFORMANCE BY

MASTER CHEN GUO CHAN

Congratulations

祝

愛城民樂團『嶺南嶺北絲竹緣』七周年音樂會  
演出成功

並祝

著名高胡演奏家陳國產  
著名琵琶演奏家何曉梅  
著名古箏演奏家譚穎如  
訪愛城演出成功

# 曲生異彩 藝展新猷

愛城客屬崇正會敬賀

CONGRATULATIONS  
FROM THE  
HAKKA TSUNA TSIN ASSOCIATION  
OF EDMONTON



**陳北記**

陳北記海鮮粥粉麵飯店  
Buddy Wonton Seafood Restaurant



祝愛城民樂團演出成功！

10415 - 80 AVENUE,  
EDMONTON, ALBERTA  
T6E 1V1  
TEL: (780) 435-8881  
FAX: (780) 988-8094

MORTGAGE BROKERS.COM  
南屋商業樓宇貸款

Melanie Chow, AMP  
Mortgage Associate



PURCHASE 買屋  
RENEWAL 諸屋  
INVESTMENT 投資  
REFINANCE 重新貸款

With current mortgage rates at an all time low, it's the right time  
to purchase, invest, renew, and refinance.

13907 - 127 Street, Edmonton, AB T6V 1AB Tel: (780) 473-2200  
Website: [www.mortgagebrokers.com/northedmonton](http://www.mortgagebrokers.com/northedmonton) Fax: (780) 473-2788  
Cell: (780) 242-2688 Email: [mchow@mortgagebrokers.com](mailto:mchow@mortgagebrokers.com)

Need a mortgage? It's time for an expert.

**afir**  
PRINTING LTD.

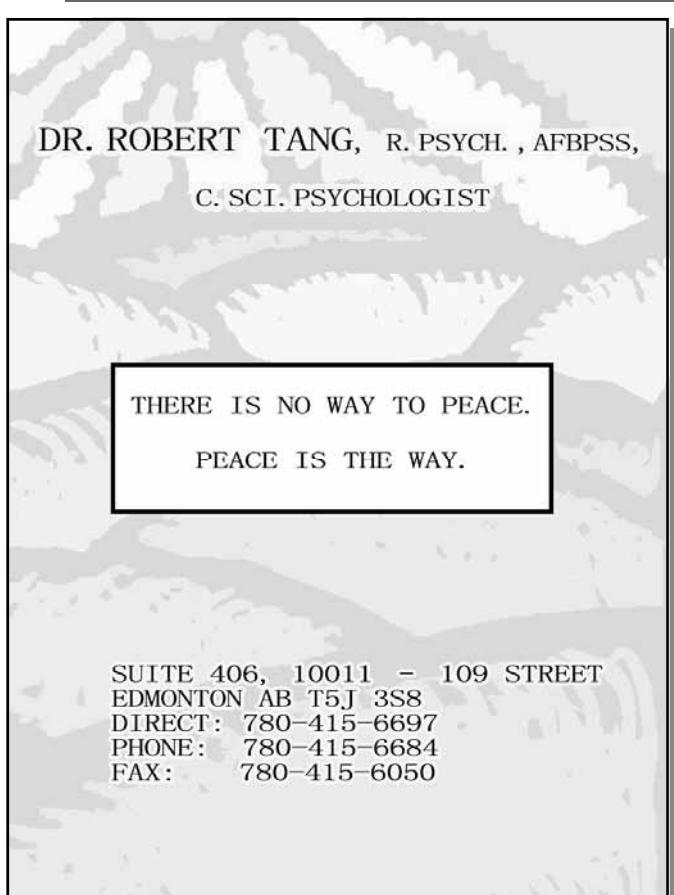
FRANCIS YU

10164 - 96 Street  
Edmonton, Alberta T5H 2G5

Bus: (780) 424-9712  
Fax: (780) 424-9707



Sponsors



2007 concert





Edward Chan  
Optician  
新城眼鏡



陳志輝

祝  
愛城民樂團『嶺南嶺北絲竹緣』  
七周年音樂會

演出成功

新城眼鏡提供一貫專業服務，專配高質鏡片及隱形眼鏡，  
手工講究，您一定可以配到一副稱心滿意的眼鏡。  
專業醫生驗眼及眼睛健康檢查，樣樣照顧得到

南面店：  
10524-82 AVENUE (780 437 1110)  
北面店：  
13445-97 STREET (780 476 8813)

店後有多個停車位  
歡迎預約驗眼

新城眼鏡是你信心的保證

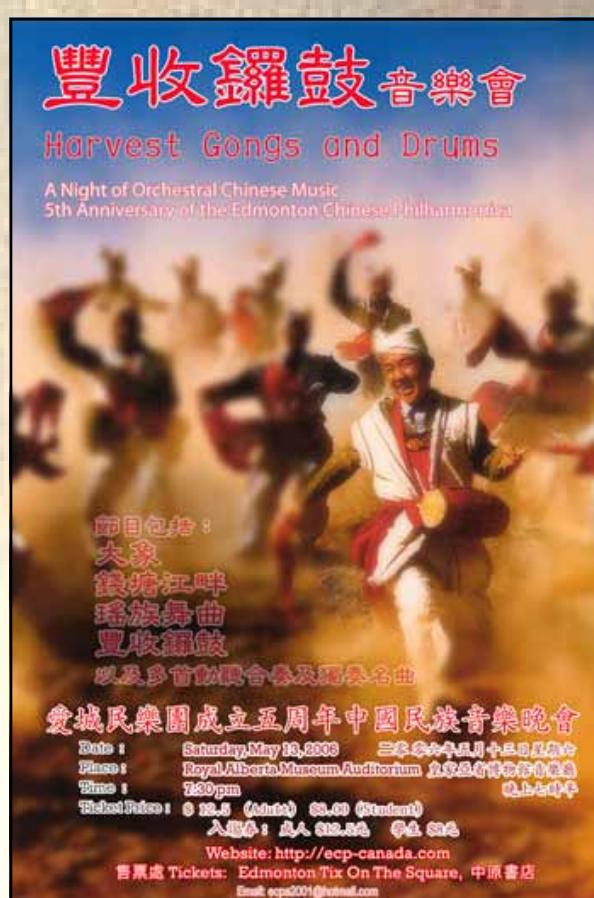
在過去的六年中，加上本次演出，本樂團共舉辦了下列四次大型主題音樂演奏會  
In the past six years, including the current concert, the Orchestra had given four major concerts,::



2002 『弦音管韵汇爱城』音乐会  
2002 "String and Wind Instruments Concert"



2004 『山青水秀樂逍遙』音乐会  
2004 "Pristine Scenery" Concert



2006 『豐收鑼鼓』音乐会  
2006 "Harvest Gongs and Drums" Concert



2007 『英苗樂韻播萬千』音乐会  
2007 "Our Young Musicians" Concert